

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



I TRAVAI : LO COLLOQUE

Au travail : l'entretien d'embauche • Al lavoro: il colloquio

Patoué de Antey-St-André

Pé no présentà :

- Dze si nésù én Veulla, ma dz'é itudjì a Teén.
 - Dze si d'orijinne dé Sen-Creteublo, ma y é tchécca qué dz'itto pomé lé.
 - Dze si marió.
 - Dze si marioye - pé lé fenne.
- Véyèn comèn no posèn fae la forma négativa én ém-
pléyèn la paolla «po» :
- Dze si po marió
 - Dze si po marioye.
 - Dz'é én compagnón.
 - Dz'é eunna compagnon-a.
 - Dz'é la choze.
 - Dz'é lo choze.

Se présenter :

- Je suis né à Aoste, mais j'ai fait mes études à Turin.
 - Je suis originaire de Saint-Christophe, mais cela fait déjà un moment que je n'habite plus là.
 - Je suis marié.
 - Je suis mariée - pour les femmes.
- Voyons comment nous pouvons rendre la forme négative,
en utilisant le mot «po» :
- Je ne suis pas marié.
 - Je ne suis pas mariée.
 - J'ai un compagnon.
 - J'ai une compagne.
 - J'ai un fiancé.
 - J'ai une fiancée.

Presentarsi:

- Sono nato ad Aosta, ma ho studiato a Torino.
 - Sono originario di Saint-Christophe, ma è da un po' che non abito più lì.
 - Sono sposato.
 - Sono sposata - per le donne.
- Vediamo come possiamo rendere la forma negativa uti-
lizzando “po”.
- Non sono sposato.
 - Non sono sposata.
 - Ho un compagno.
 - Ho una compagna.
 - Ho un fidanzato.
 - Ho una fidanzata.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
"Il francoprovenzale in ufficio"



A la piase dé émployé «lo sotcho» é «la sotcha», la forma «choze» y é bièn peu formella.

Méma baga, no posèn émpléyé dé pronón personnel pé rendre peu formella neutra conversachón.

A la piase dé deure pé ézempio :

- *Si néissù én Veulla.*

No posèn deue :

- *Dze si nèissù en Veulla.*

Si no volèn deue si n'en eunna fameuille, no posèn deue :

- *Dz'é do minó, én bouèbè é eunna bouèbetta - s'i son pétcheu.*

- *Dz'é do bouébo, én bouébo é eunna bouéba - s'i son peu gran.*

- *Dze cognéso bièn la Valé d'Euta, y é sénc an qué dz'itto seuilla.*

- *Dze cognéso bièn la Réjón, y é chamba qué dz'itto a Antèi.*

Descrichón dé neutro caratéó :

- *Dze si coqueun dé bièn organisé.*

- *Dze lamo travaillé énssembio a d'otre dzen.*

La forme « fiancé » est décidément plus formelle, par rapport, par exemple, à un petit ami et à une petite amie.

De même, nous pouvons utiliser les pronoms personnels pour rendre notre conversation plus formelle.

Au lieu de dire, par exemple :

- *Je suis né à Aoste.*

Nous pouvons dire :

- *(Moi), je suis né à Aoste.*

Si nous voulons dire que nous avons une famille, nous pouvons dire :

- *J'ai deux enfants, un petit garçon et une petite fille - s'ils sont petits.*

- *J'ai deux adolescents, un garçon et une fille - s'ils sont plus âgés.*

- *Je connais bien la Vallée d'Aoste, j'habite ici depuis cinq ans.*

- *Je connais bien la région, j'habite à Antey depuis longtemps.*

Décrire le caractère :

- *Je suis une personne très organisée.*

- *J'aime travailler avec d'autres personnes.*

La forma "fidanzato" è decisamente più formale rispetto a "il ragazzo" e "la ragazza".

Allo stesso modo, possiamo usare i pronomi personali per rendere più formale la nostra conversazione.

Al posto di dire ad esempio:

- *Sono nato ad Aosta.*

Possiamo dire:

- *Io sono nato ad Aosta.*

Se vogliamo dire che abbiamo una famiglia, possiamo dire:

- *Ho due figli, un bambino e una bambina - se sono piccoli.*

- *Ho due ragazzi, un ragazzo e una ragazza - se sono più grandi.*

- *Conosco bene la Valle d'Aosta, sono cinque anni che abito qui.*

- *Conosco bene la Regione, è parecchio che abito ad Antey.*

Descrizione del carattere:

- *Sono una persona molto organizzata.*

- *Mi piace lavorare con altre persone.*

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Dze crèyo d'être bon a icoutà lé-z-otre.

- Dze crèyo d'avé lé calitò dé leader, é qué mon espé-rianse lo mouttre.

- Dze si coqueun dé rézervó, ma dz'é todzor avù dé bon contat avoué mé collègue.

Formachón :

- Dz'é fé lo lisé én Veulla.

- Dz'é itudjì «Lettre» a Milàn.

- Dz'é eunna formachón siantéfécca.

- Dz'é résù eunna boursa « Erasmus » pé pasà én an a Paris.

- Dz'é eunna formachón én Économì é én Drouè.

- Dz'é pré la «laurea» én Sianse Poléteuque a Teén.

Espérianse dé travail :

- Én itudjèn a l'universitò, dzé fé én staje dé do més én Franse.

- Apré l'universitò, dz'é travaillé cheu més dedeun eun-na banca.

- Apré l'universitò, i m'an pré dedeun eunna compagnì d'acheanse.

- Je crois que je suis doué pour écouter les autres.

- Je crois avoir des qualités de leader et je crois que mon expérience le prouve.

- Je suis une personne réservée, mais j'ai toujours eu de bonnes relations avec mes collègues.

Formation :

- J'ai été au lycée à Aoste.

- J'ai étudié les Lettres à Milan.

- J'ai une formation scientifique.

- J'ai obtenu une bourse Erasmus pour passer une année à Paris.

- J'ai une formation en économie et en droit.

- J'ai une licence en sciences politiques, obtenue à Turin.

Expérience professionnelle :

- Quand j'étudiais à l'université, j'ai fait un stage de deux mois en France.

- Après l'université, j'ai travaillé six mois dans une banque.

- Après l'université, j'ai été embauché par une compagnie d'assurances.

- Credo di essere capace ad ascoltare gli altri.

- Credo di avere qualità da leader e che la mia esperienza lo dimostri.

- Sono una persona riservata, ma ho sempre avuto buoni rapporti con i miei colleghi.

Formazione:

- Ho fatto il liceo ad Aosta.

- Ho studiato Lettere a Milano.

- Ho una formazione scientifica.

- Ho vinto una borsa Erasmus per trascorrere un anno a Parigi.

- Ho una formazione in Economia e Diritto.

- Ho preso la laurea in Scienze Politiche a Torino.

Esperienze di lavoro:

- Studiando all'università, ho fatto uno stage di due mesi in Francia.

- Dopo l'università, ho lavorato sei mesi in una banca.

- Dopo l'università, mi hanno assunto in un compagnia assicurativa.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Y é tré-z-àn qué travaiillo ioù qué dze si éa.

- Dz'é travaillé tré-z-àn a l'étrandzé.

- Dz'é fé lo raprèzentàn, poué l'assistàn, é poué i m'an fé
diréteur.

Motivachón :

- Si travai i m'éntéese bièn.

- Si post dé travai i corèspón a mé compétanse é a mé-
z-éntèè.

- Dze lameeu bièn comensé én travaillèn su lo tèrèn.

- Dze sareu fran ézo dé travaillé dedeun én gran
groupe.

Espérianse profèchonella :

- Éa travaiillo pé eunna sosiété qu'i mé baye po dé pos-
sebelétó dé carié.

- Dze lameeu travaillé pé én groupe peu gran.

Éntèè :

- Dze dzeuyo ou palón dé qué dz'avo djé-z-àn.

- Dze lamo fae dé pormonó én montagne.

- Dze lamo dzeyé i-z-échéé é a la belote.

- Cela fait trois ans que je travaille là où je suis mainte-
nant.

- J'ai travaillé trois ans à l'étranger.

- J'ai été représentant, puis assistant et ensuite j'ai été
nommé directeur.

Motivation :

- Ce travail m'intéresse beaucoup.

- Ce poste correspond à mes compétences et à mes inté-
rêts

- J'aimerais beaucoup commencer en travaillant sur le

- J'aimerais vraiment travailler dans un grand groupe.

Expérience professionnelle :

- Maintenant je travaille pour une société qui ne me
donne pas de possibilités de carrière.

- J'aimerais travailler pour un groupe plus grand.

Intérêts :

- Je joue au football depuis l'âge de dix ans.

- J'aime faire des excursions en montagne.

- J'aime jouer aux échecs et à la belote.

- Sono tre anni che lavoro dove sono ora.

- Ho lavorato tre anni all'estero.

- Ho fatto il rappresentante, poi l'assistente, e poi mi
hanno nominato direttore.

Motivazione:

- Questo lavoro mi interessa molto.

- Questo posto di lavoro corrisponde alle mie compe-
tenze e ai miei interessi.

- Mi piacerebbe molto iniziare lavorando sul campo.

- Mi piacerebbe davvero lavorare in un grande gruppo.

Esperienza professionale:

- Adesso lavoro per un società che non mi dà possibilità
di carriera.

- Mi piacerebbe lavorare per un gruppo più grande.

Interessi:

- Gioco a calcio da quando avevo dieci anni.

- Amo fare escursioni in montagna.

- Amo giocare agli scacchi e alla belote.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- Dze lamo alà ou sinémà é ou téatre.

Véyèn comèn n'empléyèn chovèn lo verbe «lamà» qu'i no ser én patoué, pé moutrà sen qué i no pié é sen qué no laméèn fae.

- Son-o lo violén, son-o la gitara, dze si dédeun la «Proloco» dé ma quemounna.

- Dze lamo fae dé voyadzo a l'étrandzé. Dze lamo quezenà pé lé-z-amis.

Démande su lo post dè travai :

- Y a-té eunna mensa ioù qu'on travaille ? Ou bièn, vo bayé dé bon pé medzé ?

- Dz'é én minó dé do-z-àn, y a-té én azilo protcho dé l'oficho ?

- L'oréo y é fisso ou flèsibbio ?

- Y arè-té l'ocajón dé fae dé mechón a l'étrandzé ?

- Y a-té én programme dé formachón pé lé dipendèn ?

- J'aime aller au cinéma et au théâtre.

En francoprovençal nous utilisons souvent le verbe pa-tois *lamà* (aimer), qui nous sert pour expliquer ce que nous aimons et ce que, nous aimons faire.

- Je joue du violon, je joue de la guitare, je suis dans la Proloco de ma commune.

- J'aime faire des voyages à l'étranger. J'aime cuisiner pour mes amis.

Questions :

- Y-a-t-il une cantine sur place ? Ou bien, donnez-vous des tickets restaurant ?

- J'ai un enfant de deux ans, y-a-t-il une crèche près du bureau ?

- L'horaire est fixe ou flexible ?

- Y-aura-t-il l'occasion d'accomplir des missions à l'étranger ?

- Y-a-t-il des programmes de formation pour les employés ?

- Mi piace andare al cinema e a teatro.

In francoprovenzale usiamo spesso il verbo *lamà* (amare/piacere) per mostrare ciò che ci piace e ciò che ci piace fare.

- Suono il violino, suono la chitarra, sono nella Proloco del mio comune.

- Amo fare viaggi all'estero. Mi piace cucinare per gli amici.

Domande :

- C'è una mensa dove si lavora? Oppure, date dei buoni pasto?

- Ho un figlio di due anni, c'è un asilo vicino all'ufficio?

- L'orario è fisso o flessibile?

- Ci sarà occasione di compiere missioni all'estero?

- C'è un programma di formazione per i dipendenti?